

## Филологические науки

УДК 81

**А.В. АСАДУЛЛАЕВА, К.С. БАЛАНДИНА**  
(Волгоград)

### **ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ «ИЗМЕНА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ПОНЯТИЙНЫЙ АСПЕКТ**

*Рассматривается лингвокультурный концепт «измена» с точки зрения понятийной составляющей в русской и английской лингвокультурах. Исследование направлено на анализ языковых особенностей данного концепта, а также на выявление его значения. Результаты исследования позволят более глубоко понять роль данного концепта в формировании культурных ценностей и норм поведения.*

**Ключевые слова:** лингвокультурология, лингвоконцептология, лингвоперсонология, концепт, социолингвистика.

---

**ARZU ASADULLAEVA, KARINA BALANDINA**  
(Volgograd)

### **LINGUOCULTURAL CONCEPT “BETRAYAL” IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES: CONCEPTUAL ASPECT**

*The linguocultural concept “betrayal” from the perspective of conceptual aspect in the Russian and English linguistic cultures is considered. The study is focused on the analysis of linguistic peculiarities of this concept and the revealing of its significance. The study results will allow to understand in details the role of the concept in the development of cultural values and behavioral norms.*

**Key words:** linguocultural studies, linguocultural conceptology, linguocultural personology, concept, sociolinguistics.

Сегодня лингвокультурный концепт, являясь одним из базовых терминов лингвоконцептологии, становится объектом изучения многих лингвистов [1, с. 14–19; 5; 7, с. 4–14; 8, с. 39–44]. Важно уточнить, что всякий лингвокультурный концепт, по мнению В.И. Карасика, следует рассматривать в трех проекциях – понятийной, ситуативно-образной и ценностной (оценочной) [4, с. 132].

Данная статья посвящена анализу понятийной составляющей концепта «измена» в двух лингвокультурах: русской и английской. В связи с этим актуален вопрос этнокультурного характера: имеет ли концепт «измена» схожие характеристики в английской и русской культурах. Концепт «измена» является одним из самых значимых концептов в филологии. Это связано с совокупностью исторических факторов. Верность и преданность своему избраннику всегда соотносились с высшими качествами морали. Эти два понятия неразрывно связаны с достоинством и благородством, честностью, честью и порядочностью, которые всегда особенно ценились в русской культуре. Отношение к измене прослеживается и в Библейских текстах, которые на протяжении многих веков не только влияли, но и формировали мировоззрение этноса. «Не прелюбодействуй», то есть – не изменяй, один из главных законов христианства. Измена – грех, именно так прописано в Новом и Ветхом завете, на которых воспитывались многие поколения. В Библии прелюбодеянием считается действие замужнего/замужней, приводящее к интимной связи не со своим избранником. Особенно ярко это выражается в притчах из Ветхого Завета, например, в пятой, шестой и седьмой главах.

5:1 [Ветхий Завет, Притчи Соломона, 5 глава]: 5:3 ибо мед источают уста чужой жены, и мягче ея речь ее; 5:4 но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый [2].

В притче 6:20 [Ветхий Завет, Притчи Соломона, 6 глава]: 6:24 чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от лстивого языка чужой; 6:25 Не пожелай красоты ее в сердце твоём, [да не увлечен будешь очами твоими,] и да не увлечет она тебя ресницами своими; 6:26 потому что из-за жены блудной обнищают до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу [2].

И в притче 7:27 [Ветхий Завет, Притчи Соломона, 7 глава]: 7:24 Итак, дети, слушайте меня и внимайте словам уст моих; 7:25 Да не уклоняется сердце твоё на пути её, не блуждай по стезям её; 7:26 потому что многих повергла она ранеными, и много сильных убиты ею; 7:27 дом её – пути в преисподнюю, нисходящие во внутренние жилища смерти [Там же].

Таким образом, становится очевидным, что в христианстве в фокусе внимания находится концепт «прелюбодеяние», подразумевающий концепт «измена».

Для анализа понятийной составляющей концепта «измена» мы обратились к русским лексикографическим источникам.

Так, например, ряд современных толковых словарей предлагает следующие определения лексемы «измена»:

**Измена –**

1) предательство интересов родины, переход на сторону врага. Измена родине. Государственная измена. Нарушение верности кому-чему-нибудь. Измена другу. Измена долгу. Супружеская измена [9];

2) предательство, вероломство; нарушение верности в дружбе, любви, супружеской верности; неверность; отказ, отклонение от убеждений, взглядов, разделявшихся прежде, от принятых прежде обязательств» [10];

3) нарушение верности, предательство, коварный переход к противнику, перемена в чувствах, мыслях, действиях в обратную сторону [12].

Приведенные дефиниции толковых словарей позволяют заметить, что первоначальная идея изменения или прелюбодеяния больше не находится на первом месте среди определений концепта «измена». Так, смысловое поле, образуемое концептом «измена», включает центральное ментальное образование «неверность» и такие уточняющие его смысловые единицы, как «предательство», «вероломство», «бесчестность», «отступничество». Измена может быть государственной, политической, дружеской, супружеской, коварная, бесконечная, вечная и т. д.

Представляется важным рассмотреть эквиваленты концепта «измена» в английском языке. Однако необходимо заметить, что при изучении понятийных характеристик концепта не только обозначаются лексемами, совпадающими с самим его наименованием, но и имеет многочисленные синонимы, тематические группы и ряды, равно как и лексемы, его косвенно обозначающими [6, с. 585].

Необходимо обратиться к толкованию каждого эквивалента на английском языке: treason, betrayal, cheating, infidelity, adultery, unfaithfulness.

Так, лексема “treason” связана с изменой, неверностью, предательством и преступлением, но лишь по отношению к своему государству. Важно отметить, что все толковые словари приводят в своих дефинициях к рассматриваемому слову лексему “crime”, что свидетельствует о незаконности акта данного вида измены.

**Treason–**

1) the crime of betraying your country, for example by helping its enemies or by trying to remove its government using violence [15];

2) the crime of doing something that could cause danger to your country, such as helping its enemies during a war [18];

3) the crime of killing one’s king or leader [19];

4) the crime of betraying a nation or a sovereign by acts considered dangerous to security. In English law, treason includes the levying of war against the government and the giving of aid and comfort to the monarch’s enemies. It is also treason to violate the monarch’s consort, eldest unmarried daughter, or heir’s wife [16];

5) the betrayal of allegiance toward one's own country, especially by committing hostile acts against it or aiding its enemies in committing such acts. The betrayal of someone's trust or confidence [17].

Как следует из проанализированного слова “treason”, его первым синонимом является слово “betrayal”, которое также служит вербальным выражением концепта «измена» на английском языке.

#### **Betrayal –**

1) an act of aiding an enemy of (one's nation, friend, etc); being a traitor to betray one's country; handing over or exposing (one's nation, friend, etc) treacherously to an enemy; disclosing (a secret, confidence, etc) treacherously [15];

2) giving information about somebody/something to an enemy; hurting somebody who trusts you, especially by lying to or about them or telling their secrets to other people [18];

3) putting loyalty in someone, and then turning their back on you; friends stabbing you in the back; the most hurtful thing anyone can do [19];

4) the act of not being loyal when other people believe you are loyal [14];

5) giving aid or information to an enemy of; commit treason against: betray one's country; informing upon or delivering into the hands of an enemy in violation of a trust or allegiance; being false or disloyal to [17].

Следующая лексема “cheating”, которая также является английским эквивалентом измены, в дефинициях толковых словарей обладает признаком бесчестности, связана с нарушением правил, обманом, супружеской неверностью. Cheating не связывают с предательством родины.

#### **Cheating –**

1) an instance of rule-breaking; mainly US, infidelity [15];

2) tricking somebody or making them believe something that is not true; an act in a dishonest way in order to gain an advantage, especially in a game, a competition, an exam, etc.; having a secret sexual relationship with somebody else [18];

3) being unfaithful to your spouse or significant other in any shape or form whether sexually or verbally [19];

4) behaving in a dishonest way in order to get what you want; having a secret sexual relationship with someone who is not your husband, wife, or usual sexual partner [14];

5) an instance of rule-breaking; a deception for profit to yourself [17].

Infidelity – это также общий термин, чаще используемый для обозначения нарушения верности в романтических или интимных отношениях. Особенностью лексемы “Infidelity” может считаться возможность подразумевать как физическую измену, так и эмоциональную связь с другим человеком.

#### **Infidelity –**

1) Infidelity occurs when a person who is married or in a long-term relationship has sex with another person; lack of religious faith; disbelief [19];

2) the act of not being faithful to your wife, husband or partner, by having sex with somebody else [20];

3) unfaithfulness to a sexual partner; lack of loyalty or religious belief [19];

4) (an act of) having sex with someone who is not your husband, wife, or regular sexual partner: *marital/sexual infidelity* [14];

5) unfaithfulness to a sexual partner, especially a spouse; an act of sexual unfaithfulness; lack of fidelity or loyalty; lack of religious belief [17].

Важно отметить, что лексема “infidelity” помимо физической измены своему партнёру имеет и религиозное значение неверия. Этимология этого слова связана с французским и латинским языками “late Middle English (in the senses “lack of faith” and “disloyalty”): from Old French infidelite or Latin infidelitas, from infidelis ‘not faithful’, from in- ‘not’ + fidelis ‘faithful’ (from fides ‘faith’, related to fidere ‘to trust’)” [18].

Следующая лексема “adultery”, приводимая англоязычными толковыми словарями, отличается от вышеупомянутых англоязычных слов, обозначающих «измену», тем, что имеет четко выраженный признак – сексуальные отношения с кем-то вне брака. Эта лексема чаще всего используется

в юридическом и религиозном контексте. В некоторых юрисдикциях “adultery” может быть основанием для развода или других юридических последствий. Как и “infidelity”, “adultery” связано с физическим контактом женатого/замужней мужчины/женщины с любовником. Однако, “infidelity” более широкое понятие, связанное не только с физической изменой, но и с другими актами предательства в отношениях, например, эмоциональные связи.

#### **Adultery –**

- 1) voluntary sexual intercourse between a married man or woman and a partner other than the legal spouse [15];
- 2) sex between a married person and somebody who is not their husband or wife [18];
- 3) a married person sleeping with somebody other than their SO, whether or not the other partner knows about it [19];
- 4) sex between a married man or woman and someone he or she is not married to [14];
- 5) sexual relations between a married person and someone other than the spouse. Written or customary prohibitions or taboos against adultery constitute part of the marriage code of virtually every society. Indeed, adultery seems to be as universal and, in some instances, as common as marriage [16].

Последней в рассматриваемом ряду синонимов является лексема “unfaithfulness”, которая является близким синонимом “adultery” и “infidelity”. Однако “unfaithfulness” – это более общий термин, который обозначает нарушение доверия в отношениях. Он может включать как физическую, так и эмоциональную неверность. Например, это может быть тайное общение с кем-то, что вызывает сомнения у партнера.

#### **Unfaithfulness–**

- 1) the fact of having sex with somebody who is not your husband, wife or usual partner [18];
- 2) if someone is unfaithful to their partner or to the person they are married to, they have a sexual relationship with someone else [15];
- 3) betraying your partner, disrespecting their trust, being disloyal and not being honest [19];
- 4) the fact of having a sexual relationship or experience with a person who is not your husband, wife, or usual sexual partner: many people discover that their partner’s unfaithfulness leaves them feeling deeply betrayed [14];
- 5) not adhering to promises, obligations, or allegiances; disloyal; breaking trust in a marriage or relationship by having sexual relations with someone other than one’s spouse or sexual partner; not justly representing or reflecting the facts or a primary source; inaccurate: *an account that was unfaithful to what really happened; a translation that was unfaithful to the original* [17].

Таким образом, анализ словарных дефиниций позволяет увидеть общую картину значений всех англоязычных эквивалентов концепта «измена». Становится очевидным, что в английской картине мира существуют различные варианты перевода концепта «измена», выбор которых диктуют разнообразные факторы. В русском же языке изучаемый концепт не имеет столь близких по значению синонимов, однако может сопровождаться дополнительной информацией, например, в виде уточняющих определений (бесконечная, вечная, государственная, супружеская). В обеих лингвокультурах феномен «измена» находит отрицательную оценку общества, что показывает правильные социальные нормы.

### **Литература**

1. Асадуллаева А.В. Лингвокультурный концепт «убийство» в русской и английской картинах мира: понятийный аспект // Изв. Волгоград. гос. социал.-педагогич. ун-та. Филологические науки. 2024. № 1(5). С. 14–19.
2. Библия. М.: Российское Библейское общество, 2010.
3. Ветхий Завет, Притчи Соломона, глава 5 // Библия. М.: Российское Библейское общество, 2015.
4. Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: подходы к изучению // Социолингвистика вчера и сегодня. 2004. № 2. С. 130–159.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
6. Красавский Н.А. Перспективы развития лингвоконцептологии // Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 2. С. 584–587.

7. Красавский Н.А. Триада ключевых эмоциональных концептов «страх», «душевные страдания» и «отчаяние» в повести Германа Гессе «Кляйн и Вагнер» // Изв. Волгоград. гос. социал.-педагогич. ун-та. Филологические науки. 2024. № 1(5). С. 4–14.
8. Пименова М.В., Айдарбекова А.С., Ибраимова Г.О. Символическая когнитивная модель «душа – бабочка» и ее варианты в русской лингвокультуре // Изв. Волгоград. гос. социал.-педагогич. ун-та. Филологические науки. 2023. № 3(3). С. 39–44.
9. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: ТЕМП, 2008.
10. Словарь русского языка XVIII века. Л.: Наука, 1984–2009.
11. Словарь Академии Российской. СПб.: Императорская Академия Наук, 1789–1794.
12. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Астрель, АСТ, 2000.
13. Этимологический словарь Крылова. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/krylov/> (дата обращения: 20.01.2025).
14. Cambridge Dictionary: [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org>.
15. Collins Dictionary: [сайт]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>.
16. Encyclopedia Britannica: [сайт]. URL: <https://www.britannica.com/>.
17. FreeDictionary.com: [сайт]. URL: <http://www.freedictionary.com/>.
18. Oxford Dictionary of English: [сайт]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/>.
19. Urban Dictionary: [сайт]. URL: <https://www.urbandictionary.com/>.